Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to weźmiesz (część) z pierwocin wszelkich płodów roli, które uzyskasz z ziemi,\* którą daje ci JAHWE, twój Bóg, i włożysz (je) do kosza, i udasz się do miejsca, które JAHWE, twój Bóg, wybierze, by przebywało tam Jego imię,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wówczas brać będziesz część pierwocin wszystkich płodów rolnych, które uzyskasz w tej ziemi danej ci przez JAHWE, twojego Boga, będziesz układał je w koszu i szedł z nimi do miejsca, które JAHWE, twój Bóg, wybierze na mieszkanie dla swojego imienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy weźmiesz pierwociny ze wszystkich owoców ziemi, które złożysz w ofierze ze swojej ziemi danej ci przez JAHWE, twojego Boga, i włożysz je do kosza, i udasz się na miejsce, które wybierze JAHWE, twój Bóg, na mieszkanie dla swego imienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy weźmiesz pierwociny ze wszystkich owoców ziemi, które ofiarować będziesz z ziemi twojej, którą Pan, Bóg twój, dawa tobie, i włożysz je w kosz, a pójdziesz na miejsce, które by obrał Pan, Bóg twój, aby tam mieszkało imię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | weźmiesz ze wszego zboża twego pierwociny i włożysz je w kosz, i pójdziesz do miejsca, które JAHWE Bóg twój obierze, aby tam wzywano imienia jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | weźmiesz pierwociny wszelkich ziemiopłodów uzyskanych przez ciebie w kraju, który ci daje Pan, Bóg twój. Włożysz je do koszyka i udasz się na miejsce, które Pan, Bóg twój, obierze sobie na mieszkanie dla imienia swego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To weźmiesz z pierwocin wszelkich płodów rolnych, jakie uzyskasz w ziemi, którą daje ci Pan, Bóg twój, i włożysz do kosza, i pójdziesz na miejsce, które Pan, Bóg twój, wybierze na mieszkanie dla imienia swego; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy weźmiesz z pierwocin wszystkich płodów ziemi, które zbierzesz z twojej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie, włożysz do kosza i pójdziesz na miejsce, które wybierze JAHWE, twój Bóg, na mieszkanie dla swego Imienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wybierzesz część płodów ziemi, które uzyskasz w kraju, który ci daje JAHWE, twój Bóg, włożysz je do kosza i zaniesiesz na to miejsce, które sobie wybierze JAHWE, twój Bóg, na mieszkanie dla swojego imienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wybierzesz pierwociny ze wszystkich płodów ziemi, jakie zbierzesz w kraju, który daje ci Jahwe, twój Bóg. [Te pierwociny] włożysz do kosza i udasz się na to miejsce, które twój Bóg, Jahwe, obierze na mieszkanie dla swego Imienia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtedy, [gdy osiądziesz tam na stałe], weźmiesz pierwsze ze wszystkich [dojrzałych] owoców ziemi, zebranych z twojej ziemi, którą Bóg, twój Bóg daje ci. Włożysz to do kosza i pójdziesz do miejsca, które Bóg, twój Bóg, wybierze, aby tam uobecnić Swoje Imię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і візьмеш з первоплодів плодів твоєї землі, яку Господь Бог твій тобі дає, і вкладеш до кошика і підеш до місця, який вибере Господь Бог твій прикликувати там своє імя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że weźmiesz z pierwocin wszystkich płodów ziemi, które otrzymasz ze swej ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, ci oddaje; włożysz to do kosza oraz udasz się na miejsce, które wybierze WIEKUISTY, twój Bóg, by ustanowić tam Swoje Imię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy weźmiesz też nieco z pierwocin całego plonu roli, jaki przeniesiesz ze swojej ziemi, którą ci daje JAHWE, twój Bóg, i włożysz to do kosza, i udasz się na miejsce, które wybierze JAHWE, twój Bóg, by tam przebywało jego imię. |

1. 1) które uzyskasz z ziemi : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 12:1-14</x> [↑](#footnote-ref-3)